

一次成功的嚐試

吳中

書名：你想知道的現代經濟知識

著者：美國賓夕凡尼亞州費城聯邦銀行

譯者：賴俊達

出版者：現代關係出版社

一

平心而論，「綜合月刊」出的這本譯作是一次相當成功的嚐試。在它所提及的十個問題中，都能以通俗淺易的文字介紹一些最基本的常識。另一項值得稱道的優點是，對一些目前尚屬爭議的結論，或是基於不同的哲學觀點而發生的歧異，均能公平的予以論述——縱使有時無法給予相等的篇幅。

其他尚有很多長處，筆者不擬在此一一列舉。因為，本文的目的乃在於對該書作一個一般性的評述。一方面既可提供讀者作為閱讀的參考，另一方面亦是提出筆者對於此類工作的看法。

二

有關題材的選擇方面，無可避免的，它是完全以美國的現象為主。另外，筆者認為最嚴

重的是，它完全忽略了銀行的組織、作業及對經濟的重大影響。

我們都知道，銀行制度在現代經濟中實佔有舉足輕重的地位。它的影響力深入經濟制度的各個層面。任何一本書，如果它是以總體的觀點來討論一個國家的經濟，是絕對無法撇開銀行不談的。

此項缺失最直接的後果，就是使得該書有關通貨膨脹與國家債務這兩章變得不那麼容易了解。

三

另一項更爲基本的缺點，而這也許是所有小冊子所共有的毛病，那就是因爲限於篇幅而無法將推論的過程明白的顯示出來。結果，也就只能以說明各項結論爲滿足了。同時，本書對各項經濟活動的解說也嫌過份簡略。這不但大大的減低了它的效用，畢竟記住一些結論並不能如何幫助一個人增加他對經濟學的了解，最重要的還在於推論的過程。同時也可能造成另外一種危險，使得一些推理訓練不夠的讀者過份的偏執於某些過份簡化，也不太成熟的結論而不自知。

例如：本書有關收支平衡與黃金等章節，就容易使讀者誤以爲經濟體制的運作竟是如其所描述的那樣簡單。

因此，筆者要特別懇請各位讀者，切莫以爲看過本書就能够知道所有有關的經濟知識了，甚至在茶餘飯後，儼然以經濟專家的姿態出現。筆者並未過份誇張這種過份簡單的小冊子所可能產生的副作用。事實上，在這個時代，在這個社會，科學的野狐禪到處氾濫。尤其是社會科學早已被一些自命專家的外行人所污染了。君不見，一些記者經常在報上理直氣壯的

提出他們的經濟主張，根據的不是尙屬爭論的假說，就是過份簡化的理論。更有甚者，貿易公司的老板也勇敢的在大學裏擔任國貿系主任而不自覺有什麼不對。

四

這本書如果是以那些終日埋頭於商業，或其他活動的人爲對象——這些人看書的目的不過是供談話之資——那麼它無疑是成功的。如果它還希望進一步啓發讀者研讀經濟學的興趣，則筆者以爲與其浮面的講述一些經濟名詞，不如介紹經濟思想史和方法論，尤其應該強調它對其他學科有些什麼可能的貢獻。

尤其當考慮到並不是每一個人都以經濟學爲主修時，這項建議就會顯得更加實際。

五

最後，筆者要強調，儘管這本小冊子有其先天上不可避免的缺點。然而，以一個私營出版社而願意作這種嚐試，那麼這個嚐試本身就值得我們推許。反觀國內的大銀行，大企業，不是沒有這種氣魄，就是專門做一些「介紹名著其名，補貼生活費用其實」的翻譯工作，而譯筆之糟又是到了不忍卒睹的地步。這種絲毫不顧慮成本與效果是否相當的作法，實在令一個學經濟的人深惡痛絕。